



LEXICOGRAPHY 4

Claire Bower and Arienne Dwyer

CoLang: Institute for Collaborative Language Research
June 19-22, 2012



Today:

- Software for making dictionaries

SOFTWARE OVERVIEW

Common Dictionary Programs

- Lexique Pro (www.lexiquepro.com)
- Toolbox
 - For combining with texts
- Kirrkirr
 - Great for presenting final dictionaries
 - Not an editing program
- TshwaneLex
 - For editing and printing/sharing dictionaries (not free)
- (FLEx) Fieldworks Language Explorer
- WeSay
- (Lexus)



DEMOS

Lexique and
TshwaneLex



Lexique Pro

Pros and Cons: Lexique

- Widely used
- Can edit entries easily
- Can add pictures and sound
- Can sort by meaning
- English or Language list
- Easy to update
- Can publish on internet
- Can use with Toolbox
- Tends to crash
- Doesn't always work
- Limited display
- No fuzzy searching
- Linking is temperamental
- PC only
- hard to have multiple users

Pros and Cons: TshwaneLex

- Flexible/customizable
- Reliable
- PC and Mac
- Can include images and sound
- Multiple exports
- Can import corpus data
- not free
- learning curve
- Mac version has some bugs
- can't use same file for interlinearization

Pros and Cons: FLEx

- Powerful
- Free
- Can integrate with written corpus
- Can export to web, lexique, etc
- PC only
- Clunky, slow
- Can't integrate sound file transcriptions
- Only one dictionary model
- Lots of assumptions about linguistics built in
- Difficult to export in multiple formats (via \ code)

Software suggestions

- Toolbox / Lexique
- TshwaneLex if making a stand-alone dictionary

- + Transcription software (e.g. Elan)
- + a text editor (e.g. textwrangler [osx], edit pad [pc], etc)
- + Concordance program (textstat, monoconc, etc)

What about using Word & Excel?

Pros:

- No learning curve
- May be the most available software
- May already have data

Cons:

Proprietary

Designed for business, not for dictionary writing

Word – no explicit structure

Word – hard to search

Excel – “flat” format, not relational

Multiple people can't work on same document

PUBLISHING/SHARING A DICTIONARY

Web vs print

- Many web dictionaries are just print dictionaries online
 - <http://ieed.ullet.net/tochB.html>
- Others are fully web-integrated:
 - www.maoridictionary.co.nz
- Content?
 - Variable exports for different audiences?
 - Web-to-print or fully web-based?

Issues with web publication

- Fonts
 - <http://www.trussel2.com/MOD/ConcordE.htm#emman> (Marshallese dictionary)
 - (nicely set out and nice use of concordance, but font rendering issues)
- Can do things with web publications that can't be done in print, but many web dictionaries don't take advantage of this!
 - (cf Lexique dictionaries)
- Sound files:
 - Ok to play? Size of files? Speed of download?
 - <http://ankn.uaf.edu/ANL/file.php/7/DegXinag.html>

EXAMPLE/PRACTICUM

Task

- Download/install one or two programs that looks like they might be useful for your data.
- Try to set up a file and enter your ten word dictionary.
- Show us the result at the end of class.